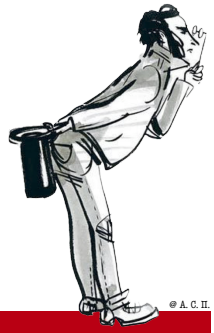
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

GRADO SPIAGGIA E TERME MARINE
BEACH AND SEA SPA
STRAND UND MEERWASSERTHERMEN

QUADRATO INTERCULTURALE T.E.T.R.I.S.S.
TESTI E TRADUZIONI:
RICERCHE + INVENZIONI DI SISTEMI SEGNICI

Per "Libri & Autori a Grado" il **Quadrato Interculturale T.E.T.R.I.S.S.** presenta



TRA LE CARTE DEI TRADUTTORI

(OVVERO COSA SI LEGGE QUANDO SI LEGGE IN TRADUZIONE)

L'*Evgenij Onegin* di A. Puškin e la sua (polifonica) intraducibilità; A. Achmatova personaggio di fumetti d'autore; il Giardino dei ciliegi a casa di zio Vanja; Medea interprete (e traduttrice) di se stessa. Il "caso Ulitskaja". La "lunghezza dei giorni" nella cultura russo-ucraina; fotografie da un *anime* giapponese; ricami arabi in prosa neerlandese. E poi estratti da un "romanzo in versi"... in musica, e frammenti di poesia russa... in friulano.

Un caleidoscopio di lingue, generi, autori, punti di vista: per sensibilizzare alla lettura *in traduzione*. Perché lo statuto ontologico del testo originario è il suo carattere unico e sintetico: del testo in traduzione, il carattere molteplice e analitico. Perché la traduzione è un equilibrio (equilibrismo?) tra ciò che si traduce, ciò che si trasforma, ciò che si perde, ciò che si sacrifica (P. Torop). Perché la traduzione è impossibile: eppure si fa. Ed è di traduzione che vive la nostra cultura.

Racconti brevi in forma di "carte da lettura" a condurre lo spettatore nel labirinto a rizoma della contemporaneità, dove la traduzione diviene paradigma del sapere e del comunicare. Un viaggio, quello che T.E.T.R.I.S.S. offre, attraverso la traduzione interlinguistica, intersemiotica, interdisciplinare: con un'anteprima insospettata, oggetti scenici a simbolo della "Tradart" (©ТРАДАЯТ) e un ospite – presente/assente – d'eccezione!

L'esperienza di (giovani e no) traduttori professionisti ci porta dietro le quinte del sapere moderno, in un'operazione ideale di "salvamento" che nasce all'interno di una competenza specifica ma si fa voce dall'urgenza improrogabile: perché salvare *una* cultura significa salvare *la* cultura. Perché la traduzione è "esperienza dei confini" – e del loro superamento (V. Machlin); perché la traduzione, "lingua dell'Europa" (U. Eco), è "antitetica alla guerra" (A. Prete); perché la traduzione, come diceva I. Brodskij, "è la madre di ogni civiltà".

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.
Progetto di Terza Missione del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT UniTS

Responsabile scientifico
prof.ssa Margherita De Michiel
SSLMIT IUSLIT UniTS

Comitato studentesco
Laura Gazzani, Karin Plattner, Chiara Rainis, Maria Gaia Ruggiero, Axel Fabrizio Zanella

QUANDO
03 agosto 2023
Ore 18.00

DOVE
Velarium GIT
Grado (GO)

COSA
Libri & Autori a Grado

INFO EVENTO
Libri_e_Autori_a_Grado

Quadrato Interculturale T.E.T.R.I.S.S. "Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici"

Il Quadrato (opposto ad angusti 'Circoli') Interculturale (perché si muove tra lingue e culture) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©ТРАДАЯТ) – con un approccio multidisciplinare e multimediatico che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

In collaborazione con: Dipartimento di Studi Umanistici DISU e Dipartimento di Ingegneria e Architettura DIA UniTS; Dipartimento di Informatica UniVR; Associazione Culturale Stazione E.N. Rogers Trieste